

Porównanie tłumaczeń I Jana 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ukochani, teraz dziećmi Boga jesteśmy, i jeszcze nie ujawniło się czym będziemy. Wiemy, że jeśli stanie się widocznym, podobni Jemu będziemy, bo zobaczymy Jego jakim jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowani teraz dzieci Boga jesteśmy a jeszcze nie zostało objawione czym będziemy wiemy zaś że jeśli zostałyby objawione podobni Jemu będziemy gdyż zobaczymy Go tak jak jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ukochani, teraz jesteście dziećmi Boga, a jeszcze nie okazało się, kim* będziemy. Wiemy, że gdy się okaże,** będziemy podobni do Niego,** gdyż zobaczymy Go takim, jaki jest.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Umiłowani, teraz dziećmi Boga jesteście, a jeszcze nie stało się widoczne, czym będziemy. Wiemy, że jeśli stanie się widocznym, podobni jemu będziemy, bo ujrzymy go jako jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowani teraz dzieci Boga jesteście a jeszcze nie zostało objawione czym będziemy wiemy zaś że jeśli zostałyby objawione podobni Jemu będziemy gdyż zobaczymy Go tak, jak jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Drodzy, teraz jesteście dziećmi Boga, a kim będziemy, to się jeszcze okaże. Choć już wiemy, że gdy się okaże, będziemy podobni do Niego, gdyż zobaczymy Go takim, jaki jest.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Umiłowani, teraz jesteście dziećmi Bożymi, ale jeszcze się nie objawiło, czym będziemy. Wiemy jednak, że gdy <i>on</i> się objawi, będziemy podobni do niego, gdyż ujrzymy go takim, jakim jest.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Najmilsi! teraz dziatekmi Bożemi jesteście, ale się jeszcze nie objawiło, czym będziemy; lecz wiemy, iż gdy się on objawi, podobni mu będziemy; albowiem ujrzymy go tak, jako jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Namilejszy, teraz synami Bożymi jesteście, a jeszcze się nie okazało, czym będziemy. Wiemy, iż gdy się okaże, podobni mu będziemy: iż go ujrzymy, jako jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umiłowani, obecnie jesteście dziećmi Bożymi, ale jeszcze się nie ujawniło, czym będziemy. Wiemy, że gdy się objawi, będziemy do Niego podobni, bo ujrzymy Go takim, jakim jest.

¹⁾ kim, τί, lub: czym.

²⁾ <x>580 3:4</x>; <x>690 2:28</x>

³⁾ <x>520 8:29</x>; <x>530 15:49</x>; <x>540 3:18</x>; <x>570 3:21</x>

⁴⁾ Dotknie nas przemieniająca moc Jego objawienia (<x>530 13:12</x>; <x>540 3:18</x>).

⁵⁾ <x>500 17:24</x>; <x>530 13:12</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Umiłowani, teraz jesteśmy dziećmi Bożymi jesteśmy, ale jeszcze się nie objawiło, czym będziemy. Lecz wiemy, że gdy się objawi, będziemy do niego podobni, gdyż ujrzymy go takim, jakim jest.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Umiłowani, teraz jesteśmy dziećmi Bożymi, ale jeszcze się nie ujawniło, kim będziemy. Wiemy, że kiedy On się objawi, będziemy do Niego podobni, ponieważ ujrzymy Go takim, jakim jest.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Umiłowani, teraz jesteśmy dziećmi Bożymi, a jeszcze się nie okazało, czym będziemy. Wiemy, że gdy się to okaże, będziemy do Niego podobni, gdyż ujrzymy Go takim, jakim jest.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Umiłowani, już teraz jesteśmy dziećmi Boga, a nie ujawniło się jeszcze, kim będziemy. Wiemy, że kiedy [On] się objawi, do Niego podobni będziemy, bo zobaczymy Go takim, jaki jest.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kochani, teraz jesteśmy dziećmi Bożymi, ale jeszcze nie okazało się w pełni, czym będziemy; wiemy jednak, że gdy Chrystus znów się objawi, staniemy się podobni do niego, bo ujrzymy go, jakim jest w istocie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Umiłowani, już teraz jesteśmy dziećmi Bożymi, a jeszcze się nie okazało, czym będziemy. Wiemy, że gdy się On ukaże, staniemy się do Niego podobni, ponieważ ujrzymy Go takim, jakim jest.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Улюблені, тепер ми Божі діти, але ще не виявилось, що будемо. Знаємо [ж], що коли виявиться, будемо подібними до нього, бо побачимо його так, як є.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Umiłowani, teraz jesteśmy dziećmi Boga, a jeszcze się nie objawiło czym będziemy. Ale wiemy, że kiedy on stanie się widocznym, będziemy podobni do niego; bo ujrzymy go takim jak jest.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Drodzy przyjaciele, teraz jesteśmy dziećmi Bożymi, ale jeszcze nie zostało wyjawione, czym będziemy. Wiemy na pewno, że kiedy się On objawi, będziemy podobni do Niego, bo ujrzymy Go takim, jakim naprawdę jest.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	umiłowani, teraz jesteśmy dziećmi Bożymi, ale jeszcze nie zostało ujawnione, czym będziemy. Wiemy, że gdy on się ujawni, będziemy do niego podobni, ponieważ ujrzymy go właśnie takim, jakim jest.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kochani, teraz jesteśmy dziećmi Boga, ale jeszcze nie wyszło na jaw to, kim będziemy w przyszłości. Wiemy jednak, że gdy Pan się objawi, będziemy do Niego podobni, gdyż zobaczymy Go takim, jakim jest.